

# 浅析农业专业英语的特征和翻译技巧

李银明, 石艳 (河北农业大学中兽医学院, 河北定州 073000)

**摘要** 论述了农业专业英语的特征, 并结合这些特征分析了农业术语翻译的难点, 最后提出了正确翻译农业英语的技巧。

**关键词** 农业专业术语; 词汇特征; 翻译技巧

**中图分类号** H319 **文献标识码** A **文章编号** 0517-6611(2009)22-10829-02

## Brief Study on the Features and Translation Skills of Agricultural Professional English

LI Yin-ming et al (College of Traditional Chinese Veterinary Medicine of Agricultural University of Hebei, Dingzhou, Hebei 073000)

**Abstract** Features of agricultural English were discussed, the difficulties in agricultural term English were analyzed combining with these features, then the right skills in agricultural English Translation were put forward.

**Key words** Agricultural Professional English; Feature; Translation Skills

目前, 随着我国政府对农业科技资金投入的增加, 农业科技成果越来越多, 科技论文的数量和质量也在日益提高, 农业分子生物学、植物育种、植物营养学等部分领域的研究水平已处于国际领先地位, 相应的科技论文在国内外的被引频次以及在国外权威期刊的采用率逐年上升, 这不仅要归功于农业科技工作者的辛勤付出, 也得益于我国科技人才整体英语水平的提高。做为科技英语的一个分支, 农业英语 (English for Agriculture) 具有科技英语严谨规范, 客观性强, 逻辑严密等总体特征。农业科学的独特性也赋予农业英语相应的区别于其他科技英语的特征, 在翻译时值得特别注意。

### 1 农业英语的特征

农业英语不像公共英语富有感性形象思维, 也不经常运用比喻、排比、修辞等手段, 而是准确的表达客观规律, 按逻辑思维有理智地描述问题。因而农业英语的特征主要表现在以下 3 个方面。

#### 1.1 农业英语的一般语言特点

(1) 农业英语的词汇意义比较专一稳定。例如 do, make, take 等普通动词在公共英语和文学英语中, 可以有许多义项。可是同样这些动词在农业英语中, 词义就比较固定单一, 而且用来表达某一农学概念, 或说明某一农学现象时, 其表达方式也比较单调和容易理解。

(2) 农业英语不具感情色彩, 目的是使人理解而不产生太多的想像。

(3) 农业英语很少使用比喻、排比、夸张等修辞手段, 因为农业科技英语所注重的是事实和逻辑。

(4) 农业英语是一种书面语言。书面语言要求严谨、简洁。

**1.2 农业英语的词汇特征** 农业英语词汇的构词方式和英语的普通构词法基本上是一样的。要在翻译中准确地处理这些农业术语离不开对它们构词形式的仔细分析

(1) 拼缀法 (Affixation)。拼缀法是英语语言中新词和科技词汇最常用的构词方式之一, 用缀合法构成的农业科技术语。其含义通常为构词的前、后缀 (prefix and suffix) 意义与词干意义的相加。如以下是一些典型的采用缀合法构词的

农业词汇: agropedology = agro + biology 农业土壤学, Agrochemicals = agro + chemical 农药, photosynthesis = photo + thesis 光合作用。

(2) 复合法 (Compounding)。复合法指的是由 2 个或 2 个以上的单词组合而构成新词的构成方式。这也是英语农业词汇中非常常见的一种构词法, 主要有 3 种表现形式: 用连字符连接而成 (e. g. crumb-structure 团粒结构, Self-Pollination 自花授粉); 或不用连字符直接组合而成 (e. g. livestock 牲畜, sharecropper 佃农); 或由 2 个及 2 个以上单独的单词以短语的形式组合而成 (dairy industry 乳品加工业, market gardening 商品蔬菜种植业)。

(3) 截短法 (Blending)。缩合法其实是复合构词法的一种变体, 一般由 2 个或 2 个以上的单词截取部分组合而成一个新词 (e. g. smog = smoke + fog 烟雾, biorhythm = biological + rhythm 生理节奏)。

(4) 首字母缩略法 (Acronym)。由首字母缩略法得出的缩略词即指把各组成单同的首字母拼在一起。因为这种方式能非常简洁地表达一个名词, 科技英语里包含了大量的缩略词。农业英语词汇里也有很多这样的缩略词, 如: a. e (acid equivalent); AW (water activity); WW (water weight); BM (basic metabolism); BSA (bovine serum albumin) 等。

**1.3 农业英语在语法结构上的特征** ①大量地使用名词和名词词组。②大量的使用被动语态。据统计, 在农业类科技文章中, 使用的及物动词三分之一以上是用被动语态, 原因是被动语态的结构比主动语态更少有主观色彩, 更突出要论证、说明的对象而隐去人称主语, 从而使文句简练。③大量的使用非谓语动词短语及分词短语作后置定语。④包括两个以上从句的长句较多。⑤常用 It 加及物动词、加不定式形式。⑥常用介词词组。

### 2 农业术语翻译的难点

#### 2.1 缺乏专业素质 如:

The quality ratio of Japonica rice (National Standard 3rd grade) was 30% - 40% higher than that of Indica rice.

误译: 日本水稻品质达标率 (国标三级) 较印度水稻高 30% ~ 40%。

例析: 这句话应译为: 粳稻品质达标率 (国标三级) 较籼稻高 30% ~ 40%。在这一例中, 可以看出译员不懂水稻。如

果译员知道“粳稻”和“籼稻”是世界上2个主要的栽培稻亚种,就不会把‘Japonicarice’、‘Indica rice’译作“日本水稻”和“印度水稻”。这是缺乏专业素质,望词生义闹出的笑话。

## 2.2 专业交叉 如:

All breeding females should be pregnancy tested by a veterinarian at or following weaning. Generally, all open cows and heifers should be culled.

误译:在断奶时或断奶后兽医对所有的繁殖母畜做妊娠测验。一般地,所有的户外母牛或青年母牛应当被淘汰。

例析:在上面的句子中,open应译成“空怀”。这是专业翻译的第2个难点,同一个英语单词在不同专业里会有不同译法,甚至不同专业的各种术语可能在同一文章中交叉出现。Milking在畜牧业中有“产奶”(milking rate产奶率)的意思,在水稻生产中是“灌浆”(milking period灌浆期)的意思。Service的一般含义为“服务、维修、支付利息”,在畜牧繁殖里却指“配种”,如:artificial service(人工繁殖)、service crate(配种架)等。译员在翻译跨学科专业文章时,对于似是而非的单词应勤查词典,上下连贯去审度词义。对于英语单词的理解切忌浅尝辄止,呆板而不变通。

2.3 异词同义 上面谈到的是专业交叉,一词多义,下面再来看看异词同义的例子。当人们提到施肥技术时,最先想到的英文单词可能是“fertilizer”。其实汉字“肥”在用英语表达时有很多种译法:base manure(底肥),top-dressing(追肥),straw manure(草肥),ash fertilizer(灰肥),compost(堆肥),ex-root nutrition(根外施肥),green manuring(压青/施用绿肥)等。一个“肥”字,在英语中却出现洋洋洒洒多达数10种表达形式,异词同义,令人眩目。如果译员不熟悉约定俗成的词组搭配,不懂得“择优录用”,译出来的文章就可能变成让业内人头痛的“夹生饭”,这是翻译的第3难。

2.4 词汇空缺 如:The conservation of this regional biological diversity can be achieved via “In-situ conservation” and “Ex-situ conservation”. 拟译:可以通过“原生境保护”与“异位保存”的方式对这个地区实行生物多样性保护。例析:这是笔者第一次接待生物多样性项目考察团时,听到外宾谈到的一句话。当时笔者也弄不清“in-situ conservation”,“ex-situ conservation”的含义。事后,笔者翻阅了一些辞典,但均无对这两词的解释。因为中国在生物多样性保护方面起步较晚,有些新的专业术语一时还没有形成统一的、固定的译法。在汉译英中也同样存在类似的情形。比如一些具有中国特色,反映中国新事物、新概念的词语:“稻田养鱼”(paddy fish culture)、“软盘抛秧”(soft-dish seedling-casting)、“三农问题”(the three issues related to agriculture, rural areas and farmers)等,在英语中一时也找不到适当的对应词。语言是一种社会现象,人们生活在什么样的语言环境里,就会产生什么样的语言。如果某一事物在人们所生活的环境是不存在,那么语言就有可能出现空缺现象,语言空缺,这是专业翻译中的第4个难点。此时,译者只有请专家订定译法或者借助补充说明、加注解的方法,才能把原意解释清楚。

## 3 农业专业术语的翻译要求和技巧

3.1 专业术语翻译的要求 鉴于农业科技术语具有其准确

的概括性、概念的一致性和语言的简洁性,依笔者的理解,“准确、简明、统一”是专业术语翻译的基本要求。术语译得准确、简明、规范与否,除了良好的双语功底之外,还取决于译员对相关学科的理解,更取决于平时的语言积累。俗话说:隔行如隔山,每个行业在长期工作实践中都已形成各自的行话与惯用语,农业也不例外,如“水浇地”、“熟地”、“雨育田”、“水渍田”、“保湿”(irrigated land, cultivated land, rain-fed field, water-logic field, soil moisture conservation)等。

3.2 专业术语的翻译技巧 当前翻译专业术语,除了借助专业词典、运用译者自己的专业知识外,主要采用以下几种方法:

(1)直译(literal translation)。指在翻译过程中按原文逐字逐句一对一的翻译。据估算,大约70%的句子要用直译方法来处理。直译可以明确而直接地反映原术语的含义。如:functional rice(功能性稻米),foot and mouth disease(口蹄疫),raise the multiple-cropping index(提高复种指数),forage crop rotation(牧草轮作),conservation tillage(保护性耕作)等。在直译过程中还需要留意,有不少英语专业术语是由派生词或复合词构成的,确切了解这些术语的构词手段及含义,有利于译员在翻译过程中少走弯路,使译名更符合英文的表达习惯,做到言简意赅。例如 seeding(播种)—reseeding(补播),planting(种植)—replanting(补植),culture(栽培)—monoculture(单一栽培),tillage(耕种)—non-tillage(免耕) bio-gas(biological gas)沼气,biodiversity(biological diversity)生物多样性,org-diagram(organization diagram)组织结构图。

(2)意译(free translation;paraphrase;liberal translation)。是指根据原文的大意来翻译,不作逐字逐句的翻译(区别于“直译”)。通常在翻译句子或词组(或更大的意群)时使用较多,意译主要在原语与译语体现巨大文化差异的情况下得以应用。当直译会导致歧义、直译不符合目的语语言习惯、或者出现词汇空缺现象时,可以摆脱字面的束缚,进行意译。比如 a dry cow,照字面直译是“一头干巴巴的牛”,这与原文含义“不产奶的母牛”相去甚远。“早育秧”因语言空缺而找不到丝丝入扣的英文对应词,可用释义的方式译出:raise rice seedlings in dry nursery. barnyard grass 直译成“谷仓前院子里的草”,肯定会让人产生歧义,同时也不符合汉语术语简明扼要的语言习惯,它的正确译名是“稗”。

(3)音译。也是农业英语专业名词翻译的一种常用方法。音译的外来词叫音译词,即照着外来词的声音翻译过来的,如 gene(基因),Yorkshire(约克夏) pig, E1Nino(厄尔尼诺)等。农业英语中某些由专有名词构成的术语、单位名称、新型材料的名称等,在翻译时都可采用音译法。

(4)缩略词。农业文献中有大量的缩写词:如 IPM(integrated pest management)害虫综合防治,AI(Artificial Insemination)人工授精,ET(Embryo Transplants)胚胎移植,PRA(Participatory Rural Appraisal)农村参与式评估,IFAD(International Fund of Agricultural Development)国际农业发展基金会,IRRI(International Rice Research Institute)国际水稻研究所

(下转第10832页)

**2.4 访问管理模块** 该模块为网站管理和维护人员提供网站访问的综合统计。包括网站今日访问量、日平均访问量、日最高访问量、本周访问量、周平均访问量、周最高访问量、本月访问量、月平均访问量、月最高访问量、最高访问量月份、年度总访问量、开始统计日期、统计天数、访问量高峰时间、常用浏览器和常用操作系统等各项指标统计。系统提供查询及报表分析,可用图例的方式按照当年、当月、当周、当日得到相应的分析结果,还可提供上年度、上月等统计信息的查询以及相应的结果图例,作为网站建设者的决策依据。

**2.5 数据库备份** 系统通过调用 Microsoft SQL server 2005 数据库管理系统提供的数据库备份程序进行数据库信息的备份,包括手动备份和自动备份两种方式。系统管理员可自行设定数据库备份的开始时间和备份周期,以保证数据的安全与完整,避免因服务器崩溃导致的数据丢失。

**2.6 其他功能模块** 除此之外,该系统还包括信息发布、BBS 留言板、在线交流、信息检索、电子邮件等功能模块。这些模块除信息发布需采编员权限外,其他作为系统的前台部分,均向所有用户开放。

### 3 系统实现

系统后台部分采用 ActiveX 控件实现。以栏目管理模块中浏览、增加功能的实现为例,说明系统后台部分的实现方法。笔者使用 ODBC 数据源的 DataGrid 控件和命令按钮,实现栏目(类目)的浏览、增加、删除和修改功能<sup>[5]</sup>。

浏览:初始状态下,将第一级类目的名称依次显示在页面上。类目名称上加超链接,用户点击某类目名称时,传递参数,调用 SQL 语句来刷新,使所列类目成为该类目的下级类目,同时,显示该类目下的网页标题供用户点击浏览<sup>[6]</sup>。在用户点击某类目进入其下一级类目时,以该类目代号为参数,更新数据源、刷新控件,然后将该类目添加到所经类目的路径上。SQL 语句如下:

```
“SELECT leimubiao. leimu-id,leimubiao. leimu-name, ...
FROM leimubiao,leimu-relation WHERE leimubiao. leimu-
id = leimu-relation. leimu-id2
AND leimu-relation. leimu-id1 = ‘& 类目代号 &’
ORDER BY leimubiao. leimu-order ASC”
```

增加:首先,显示类目名称和排列序号输入框,由系统管理员输入相应信息。保存时检验输入数据的合法性,若合法,则生成唯一的类目代号,并取类目名称和排列序号两个数值,用 SQL 语句的 Insert 命令插入到 leimubiao 数据表中。然后从尾至头依次取路径上的类目代号(新类目父辈的代号为 ID1,新类目代号为 ID2)和截取次数(即所截取的类目到新类目的距离)为路径长,使用 Insert 命令依次插入 leimu-relation 表中,建立起新类目与其父辈类目的关系。至此,完成新栏目的增加。

### 4 结语

天津农业科技网管理系统基于 Web 页面,简单易用。系统管理员和信息采编人员无论何时、何地,均可通过互联网,使用浏览器来完成对网站的操作、维护与管理,客户端不需要配置其他任何应用软件。经实际应用,系统运行良好、界面友好、使用简单、安全可靠。系统模块具有较好的通用性和扩充性,经适当修改,可满足其他类型网站的信息管理工作需求。

### 参考文献

- [1] 王小峰,施珍妮.基于 ASP.NET 的网站内容管理系统[J].福建电脑,2008(8):149-150.
- [2] 苟雁.基于 PHP MySQL 的学报网站动态信息管理系统[J].情报杂志,2006(4):66-68.
- [3] 朱亚君,张惠惠.动态网站管理信息系统的构建[J].情报学报,2001,20(5):525-531.
- [4] 王建国,郭建波.基于 Web 的动态网站管理系统的设计及实现[J].微机发展,2004,14(1):104-109.
- [5] 刁建忠,陈道德,张全中.高校系级网站构建平台的设计与实现[J].信息技术,2008(7):192-194.
- [6] 程冀.基于 ASP 的动态网站的设计与实现[J].计算机与数字工程,2008,36(5):167-169.

(上接第 10830 页)

等。如遇到缩略词或缩写词,一般须加以译出,否则会妨碍读者的理解。在正式文件中,应避免使用缩略术语;不常用的缩略术语在一份文件中首次出现时,应在其括号内写明该缩略语的全称。

### 4 结束语

综上所述,笔者试图对农学专业英语词汇的翻译提出一些行之有效的办法。首先介绍了农学专业英语词汇的特点,其次分析了翻译的难点。最后详细阐述了翻译的方法。译员并不是精通万物的,至少要懂得要翻译的东西有深刻的理解。要从事农业英语翻译,就得先熟悉农、林、牧、渔等专业

知识与专业术语,要求翻译工作,边实践边学习,遇到不懂的知识和术语要勤查词典,或请专家指教,做一名合格的译员。

### 参考文献

- [1] 李知宇.英语名词术语翻译手册[M].北京:中国科学技术出版社,2000.
- [2] 张鸾铃.实用英汉翻译技巧[M].广州:广东高等教育出版社,2000.
- [3] 张家骅,田文儒,李跃民.畜牧兽医专业英语[M].北京:中国农业出版社,2002.
- [4] 夏鄂琼.浅谈农业专业术语的翻译[J].湖南农业科学,2005(2):68-70.
- [5] 张少恩,王艳飞,刁若菲.浅析农学专业英语的特点和翻译[J].农业网络信息,2008(6):168-170.